

*Проворова Юлия Владимировна
студент магистратуры
кафедры теории и практики перевода
Крымского Федерального Университета им. В. И. Вернадского
г. Симферополь, Россия*

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЖАНРЕ ФЭНТЕЗИ

***Аннотация:** В статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц в жанре фэнтези с английского языка на русский. Представлена классификация способов перевода фразеологических единиц. Представлены результаты исследования способов перевода фразеологизмов жанра фэнтези.*

***Ключевые слова:** Фразеология, перевод, фэнтези.*

***Annotation:** The article examines the peculiarities of the translation of phraseological units in the fantasy genre from English to Russian. The classification of the ways of translation of phraseological units is presented. The results of the study of the ways of translation of phraseological units in fantasy genre are presented.*

***Key words:** Phraseology, translation, fantasy.*

«Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [1, с.4].

Фразеологизмы являются теми единицами языка, которые заполняют пропуски в системе обозначения элементов действительности и в большинстве

своим являются единственным способом наименования предметов, явлений, состояний, процессов и ситуаций.

В становлении теории фразеологии одним из первых ученых был Шарль Балли, который и ввел термин "фразеология". Позже, изучением фразеологии занимались более детально такие ученые, как Е. Д. Поливанов, Б. А. Ларин, В. В. Виноградов и другие.

Данное исследование посвящено изучению особенностей перевода фразеологических единиц с английского языка на русский в жанре фэнтези на основе оригинальных и переводных текстов серии фэнтези-романов о Гарри Поттере английской писательницы Джоан Роулинг.

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью фразеологии английского языка, а также необходимостью исследования способов перевода фразеологических единиц английского языка в жанре фэнтези, поскольку перевод фразеологии представляет большую трудность.

Научная новизна работы заключается в комплексном анализе фразеологических единиц английского языка в жанре фэнтези, изучении особенностей их перевода на примере оригинальных и переводных художественных текстов, сравнительном анализе существующих переводов, а также выявлении некоторых особенностей их стилистической и эмоциональной окрашенности.

Объектом исследования послужила серия романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг. Предметом исследования послужили 130 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки.

Исследуя способы перевода ФЕ в жанре фэнтези, мы обратились к классификации, предлагаемой Е.Ф. Арсентьевой и дополненной А. В. Куниным. Согласно данной классификации, выделяют следующие способы перевода ФЕ:

1. Фразеологические эквиваленты - пары ФЕ разных языков, имеющих

тождественную семантику, структуру и компонентный состав.

2. Фразеологические аналоги – фразеологизмы, передающие одинаковое или смежное значение, но имеющие абсолютно разные или приблизительно сходные внутренние формы.

3. Дословный перевод - используют по большей части тогда, когда с помощью других приемов нельзя передать семантическое и стилистическое значение фразеологизма, а также его экспрессивность и образность.

4. Контекстуальная замена - это «своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте» [2, с.11].

5. Описательный перевод - перевод фразеологической единицы с помощью свободного сочетания слов.

6. Лексический перевод фразеологизма заключается в замене фразеологизма его лексическим эквивалентом, словом свободного употребления.

7. Целостное преобразование фразеологизма – это способ перевода, при котором фразеологическая единица заменяется полностью другой фразой.

8. Опускание – способ перевода, при котором фразеологизм, имеющийся в составе определенной фразы в исходном языке опускается вовсе в переводе на целевой язык.

9. Добавление – способ перевода фразеологизма, при котором используются дополнительные слова, не имеющиеся в оригинале.

Данная классификация была применена для исследования способов передачи ФЕ в жанре фэнтези на русский язык.

С помощью приема дословного перевода было переведено 37 фразеологических единиц:

«To fall off the back of the broom» – «свалиться с метлы». Метла является способом передвижения, своеобразным транспортом. Использование приема дословного перевода является единственным способом перевода данного

фразеологизма, поскольку только таким способом можно сохранить его смысловую и стилистическую значимость.

«I'm so hungry I could eat a hippogriff» – «я готов съесть гиппогрифа». Переводчик использует прием дословного перевода с целью сохранить "волшебную" образность ФЕ и стиль письма Дж. Роулинг. Альтернативный перевод имеет небольшие отличия: «Я, кажется, мог бы сожрать гиппогрифа», хотя здесь мы сталкиваемся с добавлением слова "кажется".

Таким образом, приведенные примеры служат доказательством того, что прием дословного перевода является одним из успешных приемов при переводе авторских фразеологических единиц, поскольку лишь данным приемом можно "перенести" фразеологизм в язык перевода в том виде, в котором он был создан в оригинале. Прием дословного перевода сохраняет стилистический образ фразеологизма и необходимую смысловую нагрузку.

Следующую группу, насчитывающую 27 единиц, составили фразеологические единицы, переведенные путем целостного преобразования:

«To get off one's high hippogriff» - «перестать витать в облаках». Хотя переводчику удалось перевести фразеологизм фразой, которая будет понятна читателю в целевом языке и семантически соответствует оригиналу, при переводе была утеряна образность ФЕ, которая определяет ее принадлежность к волшебному миру.

Следующая группа фразеологизмов была переведена с помощью приема добавления и насчитала 23 фразеологические единицы:

«Time is galleons» - «время кнаты, сикли и галлеоны». Кнаты, галлеоны и сикли являются денежными единицами в волшебном мире. Автором был создан данный фразеологизм по аналогии с «time is money» - «время — деньги». В данном переводе, использован прием добавления, в то время, как альтернативный перевод представлен приемом дословного перевода: «Время — галлеоны».

«To work like house-elves» - «вкалывать как дюжина домашних эльфов».

Также была выделена группа фразеологических единиц, переведенных с помощью поиска фразеологического аналога. Данная группа составила 18 фразеологизмов.

«Not to come near someone with a ten-foot broomstick» - «не подходить к кому-либо на пушечный выстрел». Переводчик использует поиск фразеологического аналога, при этом теряется "волшебный" компонент.

«It never rains but it pours» - «беда не приходит одна». В данном примере фразеологизм переведен с помощью фразеологического аналога, который наиболее отражает стилистику, семантику и образность фразеологической единицы в языке перевода. Альтернативный перевод «то ни дождинки, а то как из ведра» также является примером удачного употребления фразеологического аналога.

Таким образом, можно отметить, что перевод фразеологических единиц можно осуществить несколькими способами, используя различные приемы перевода. Наиболее используемым приемом является прием дословного перевода, поскольку он предполагает сохранение образа, данного в оригинале.

Перевод фразеологизмов требует тщательного изучения переводимого материала. При переводе фразеологизмов важнее всего передать его образность без потери семантического смысла. По некоторым примерам можно наблюдать, что, порой, в погоне за передачей нужного образа, экспрессии и эмоциональности фразеологической единицы, переводчик упускает передачу корректного семантического значения, что может повлиять на правильность восприятия той или иной фразы или контекста.

Рассмотрев все способы перевода фразеологических единиц, был проведен анализ с целью выявления наиболее употребляемого способа перевода ФЕ в жанре фэнтези. Анализ показал, что частота использования приема дословного

перевода составила 31%, целостного преобразования - 22%, добавления - 18%, опущения- 15%, поиска фразеологического аналога - 14%. Случаев употребления таких способов перевода ФЕ, как контекстуальная замена, опущение, лексический перевод, описательный перевод, поиск фразеологического эквивалента не было выявлено.

Таким образом, наиболее используемым способом перевода ФЕ в произведениях жанра фэнтези является дословный перевод.

При переводе фразеологизмов жанра фэнтези наиболее важным является корректная передача семантического значения и сохранение образности фразеологизма при переводе.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразео-логических единиц (На материале фразеологиче-ских единиц, семантически ориентированных на человека в англ. и рус. языках) / Е. Ф. Арсентьева. Казань: Изд-во Казан. КН-та, 1989. –123с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологи-ческих единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Изб. Труды: Лексикология и лексикография. М., 1977. - С. 118 – 161.
3. Кунин А. В. Фразеология современного англий-ского языка. М.: Изд-во Международ. Отношения, 1972. –288 с.
4. Кунин А. В. Основные понятия английской фразео-логии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис. ... д-ра филол. наук / А. В. Кунин. М., 1964.
5. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И.В.Оранского / Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. - 399 с.
6. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната: Роман / Пер. с англ. М.Д.Литвиновой / Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. - 473 с.

7. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и узник Азкабана: Роман / Пер. с англ. М.Д.Литвиновой/ Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭ11-ПРЕСС, 2002. - 511 с.
8. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня: Роман / Пер. с англ. М.Д.Литвиновой, Н.А.Литвиновой, А.Г.Ляха, М.А.Межуева, Е.И.Саломатиной под ред. М.Д.Литвиновой / Дж.К.Ролинг. — М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. 667 с.
9. Ролинг, Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса: Роман / Пер. с англ. В.Бабкова / Дж.К.Ролинг. М.: РОСМЭ11-ПРЕСС, 2002. - 827 с.
10. Rowling, J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1997. 224 p.
11. Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1998. 251 p.
12. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 1999. — 317 p.
13. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 2000. 636 p.
14. Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix / J.K.Rowling. — London: Bloomsbury Publishing Pic., 2004. — 766 p.